

18+

Уильям Шекспир
Гамлет

В переводе
Александра Скальва

Уильям Шекспир
Гамлет. В переводе
Александра Скальва

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=63697041

ISBN 9785005305497

Аннотация

Эта книга – новый перевод трагедии У. Шекспира. Пьеса о предательстве и возмездии, о подлом короле, убившем брата-короля и соблазнившем его жену, о сыне убитого короля, проходящего трагический путь, от сомнения до осознания и исполнения возмездия, приводящий его к гибели, представлена в новом виде, приближенном к замыслу Шекспира. Книга будет интересна любителям и знатокам литературы, преподавателям, студентам театральных и литературных ВУЗов, театральным режиссёрам, сценаристам и шекспиروهдам.

Содержание

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР. ГАМЛЕТ	5
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА	5
АКТ I	7
СЦЕНА I. Эльсинор. Помост перед замком.	7
СЦЕНА II. Тронный зал в замке	18
СЦЕНА III: Комната в доме Полония	33
СЦЕНА IV. Площадка перед замком	40
СЦЕНА V. Другая часть площадки	46
АКТ II	57
СЦЕНА I. Комната в доме Полония	57
СЦЕНА II. Комната в замке	64
Конец ознакомительного фрагмента.	75

Гамлет
В переводе
Александра Скальва
Уильям Шекспир

Александр Скальв *Переводчик*

© Уильям Шекспир, 2021

© Александр Скальв, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-0549-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР. ГАМЛЕТ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

КЛАВДИЙ – король Дании.

ГЕРТРУДА – королева Дании, мать Гамлета.

ГАМЛЕТ – принц Датский, сын покойного короля.

ГОРАЦИО – друг Гамлета.

ПРИЗРАК – призрак отца Гамлета.

МАРЦЕЛЛ, БЕРНАРДО, ФРАНЦИСКО – офицеры.

РОЗЕНКРАНЦ, ГИЛЬДЕНСТЕРН – друзья детства Гамлета.

ПОЛОНИЙ – королевский советник, лорд-канцлер.

ЛАЭРТ – сын Полония.

ОФЕЛИЯ – дочь Полония.

РЕЙНАЛЬДО – слуга Полония.

ВОЛЬТИМАНД, КОРНЕЛИЙ – придворные Клавдия.

ОЗРИК, ДВОРЯНИН, ЛОРД – придворные Клавдия.

ПОСЫЛЬНЫЙ – секретарь Клавдия.

СЛУГА – слуга Горацио.

ПЕРВЫЙ АКТЁР, ПРОЛОГ, КОРОЛЬ, КОРОЛЕВА, ЛУЦИАН – актёры.

ПЕРВЫЙ МАТРОС, ВТОРОЙ МАТРОС – пираты.

СВЯЩЕННИК – католический священник.

ПЕРВЫЙ МОГИЛЬЩИК, ВТОРОЙ МОГИЛЬЩИК.

ФОРТИНБРАС – принц Норвежский.

КАПИТАН – капитан армии Фортинбраса.

ПЕРВЫЙ ПОСОЛ, ВТОРОЙ ПОСОЛ – английские по-

слы.

ДАТЧАНЕ – приспешники Лаэрта.

Лорды, вельможи, дамы, офицеры, солдаты, музыканты с флейтами, плакальщики и прочие слуги.

МЕСТО ДЕЙСТВИЯ: Эльсинор.

АКТ I

СЦЕНА I. Эльсинор. Помост перед замком.

ФРАНЦИСКО на своём посту. К нему подходит **БЕРНАРДО**.

Кто здесь? **БЕРНАРДО**

ФРАНЦИСКО

Нет, сам откройся: стой и отвечай!

БЕРНАРДО

Да здравствует король!

Бернардо? **ФРАНЦИСКО**

Он. **БЕРНАРДО**

ФРАНЦИСКО

Пришли Вы точно к часу своему.

БЕРНАРДО

Двенадцать бьёт, иди поспи, Франциско.

ФРАНЦИСКО

Спасибо, полегчало. Холод жуткий!

Аж сердце прихватило.

Было тихо? **БЕРНАРДО**

ФРАНЦИСКО

И мышь не прошмыгнула.

*Доброй ночи! **БЕРНАРДО***

Увидишь, вдруг, Горацио с Марцеллом,

Поторопи. Они со мною в смене.

ФРАНЦИСКО

Да, вот, они шумят. Стой, кто идёт?

Входят ГОРАЦИО и МАРЦЕЛЛ

ГОРАЦИО

Друзья страны!

МАРЦЕЛЛ

Вассалы короля!

ФРАНЦИСКО

Вам доброй ночи.

МАРЦЕЛЛ

Честный страж, прощай.

А кто сменил?

ФРАНЦИСКО

Бернардо принял пост.

Желаю вам, чтоб ночь была спокойной.

Уходит

*Бернардо! Эй! **МАРЦЕЛЛ***

*Скажи, Горацио здесь? **БЕРНАРДО***

ГОРАЦИО

Частицею себя.

БЕРНАРДО

Привет, Горацио!

Привет, Марцелл, дружище!

МАРЦЕЛЛ

Что сегодня?

Пока не появлялось это нечто?

БЕРНАРДО

Не видел ничего.

МАРЦЕЛЛ

Горацио

Фантазией назвал всё это нашей,

Что в это зрелище ужасное,

Что видели мы дважды, он не верит.

Поэтому я упросил его

Побыть на страже с нами этой ночью,

И коль виденье явится опять

Чтоб сам увидел и поговорил с ним.

ГОРАЦИО

Какая чушь! Явлению не быть!

БЕРНАРДО

Пока присядем. Поразим Вам уши,

Что так крепки, чтоб верить в наш рассказ,

Ещё раз тем, что видим уж две ночи.

ГОРАЦИО

Что ж, сядем, чтоб Бернардо слушать нам.

БЕРНАРДО

Минувшей ночью, как звезда вот эта,

Полярной западней, взошла светить

*В той части неба, где теперь сияет,
Марцелл и я, тогда пробило час...*

Входит ПРИЗРАК

МАРЦЕЛЛ

Постой! Прервись! Смотри, опять явилось!

БЕРНАРДО

По силуэту – прежний наш король.

МАРЦЕЛЛ

Горацио, начни с ним, ты учёный.

БЕРНАРДО

Похож ли он? Горацио, заметь.

ГОРАЦИО

Да, так похож! Я удивлён ужасно.

БЕРНАРДО

Нам первым надо с ним заговорить.¹

МАРЦЕЛЛ

Горацио, задай вопрос скорее.

ГОРАЦИО

Кто ты, что посягнул на эту ночь,

На этот доблестный и светлый образ,

В котором прежний Дании король

Порой ступал? Ответ же, заклинаю!

Обиделся. МАРЦЕЛЛ

Смотри, уходит. БЕРНАРДО

Стой! ГОРАЦИО

¹ Народное поверье, что разговор с призраком нужно начать прежде него.

Ответь мне! Заклинаю! Говори же!

ПРИЗРАК уходит

*Уже ушёл, не хочет отвечать. **МАРЦЕЛЛ***

БЕРНАРДО

Ну, как, Горацио! Дрожишь и бледен?

Не больше ль это, чем фантазия?

Что думаешь?

ГОРАЦИО

Клянусь, как перед Богом!

Поверить бы в такое я не смог,

Когда б не глаз мне в истине порука.

МАРЦЕЛЛ

Он, разве, не похож на короля?

ГОРАЦИО

Как ты – на профиль свой. В тех самых латах

Сражался он с норвежским королём,

Так хмурил бровь, как яростно, когда-то,

На льду с поляками он бился. Жуть!

МАРЦЕЛЛ

Так прежде дважды, в тот же мёртвый час,

Одет, как воин, он прошёл при нас.

ГОРАЦИО

Не знаю, точно, что и думать. В общем,

Скажу, что он предвестник для страны

Каких-то необычных потрясений.

МАРЦЕЛЛ

*Присядем. И, кто знает, скажет пусть,
Зачем ночной дозор суров настолько,
Что еженощно подданных теснит?
Зачем льют каждый день по медной пушке? ²
Оружье из-за рубежа везут?
Зачем так принуждают корабелов,
Чей тяжкий труд теперь без выходных?
Что тут творится в потогонной спешке,
Что надо ночью вкалывать, как днём?
Кто может мне сказать?*

ГОРАЦИО

*Смогу, пожалуй.
Но, слухи, только. Наш король последний,
Чей призрак к нам, вот, только что, являлся,
Как знаете, Норвежским Фортинбрасом,
Из зависти, на ближний бой был вызван,
В котором победил наш храбрый Гамлет,
Таким был славен и известен в мире.
Пал Фортинбрас. Тогда, по договору,
Скреплённому законностью и честью,
Он победителю, и вместе с жизнью,*

² Первое применение артиллерии в Европе отмечено в 14 веке, при этом орудийный ствол изначально изготавливали при помощи сварки свинцом откованных железных полос, скрепляя их затем медными обручами. Литьё медных пушек началось только в 15 веке. Это могло бы указывать на время действия пьесы, но дальнейшие указания (см. ссылки 4 и 53) говорят о том, что Шекспир, создавая эту пьесу, был небрежен к истории.

*Отдал и все захваченные земли.
А против, по тому же договору,
Стояли на кону и наши земли,
Что равно перешли бы к Фортинбрасу,
Возьми он верх, как и его владенья
Теперь достались Гамлету. Так вот,
Сэр, младший Фортинбрас, хоть слишком дерзок,
Пока не проявил себя, и спешно
С окраин всей Норвегии собирает
Отряд бандитов за еду готовых
На дело, где им всем пожива будет.
А это значит, как считают наши,
Что силой он решил вернуть те земли,
Что проиграл его отец нам раньшее.
Вот, полагаю, главная причина
Всех наших боевых приготовлений,
А следствием того и наша стража,
И главный стимул спешки в государстве.*

БЕРНАРДО

*Я думаю, что так оно и есть.
Логично, что зловещая фигура
Обходит стражу в латах короля,
Кто этих войн был стороною важной.*

ГОРАЦИО

*Соринка он в глазу тревожной мысли.
В великом и победоносном Риме*

*Пред тем, как пал могущественный Юлий,
Могилы опустели, мертвецы
Вдоль улиц выли, в саванах скрипя,
С небес летели огненные шлейфы,
Кровь выпадала с утренней росой,
Бледнело Солнце, мокрая Луна,
Что возмущает царство Нептуна,
Как в Страшный судный день, болела тьмой.³
И он – подобных злых событий вестник,
Как знак потерь грядущих или судеб,
Что небо и земля являют вместе,
Предупреждая нас о том, что будет.
Но тише! Вот опять он появился.*

ПРИЗРАК возвращается

ГОРАЦИО

*Пойду навстречу! Сгину пусть! Стой, призрак!
И если можешь звук издать иль слово,
То говори!*

*Иль, может, что-то доброе мне сделать,
Что усмирит тебя, а нас прославит?*

То мне скажи!

Кричит петух.

*Иль, может, посвящён в судьбу державы,
Чего избегнуть можно предсказаньем?*

О, говори!

³ Страшный суд – последний суд, совершаемый Богом над людьми.

*Иль, может быть, награбил ты при жизни
Сокровища, что где-то здесь зарыты?
К ним духов, говорят, влечёт и в смерти.
Скажи! Стой и скажи! Марцелл, стань против!*

МАРЦЕЛЛ

Мне бить копьём?

Да, если не замрёт. ГОРАЦИО

БЕРНАРДО

Вот он!

Он вот! ГОРАЦИО

Пропал он! МАРЦЕЛЛ

ПРИЗРАК *выходит*

МАРЦЕЛЛ

Зря мы так,

Величеству его грозим насильем.

Ведь он неуязвим, как пар, и наши

Удары тщетны, хуже злой насмешки.

БЕРНАРДО

Чуть не сказал он, да пропел петух.

ГОРАЦИО

Он сразу вздрогнул, будто в чём повинный

На строгий окрик. А петух, я слышал, —

Трубач зари, Дневного Бога будит

Своим пронзительным, высоким горлом.

И по его сигналу дух заблудший,

Будь в воздухе, в огне, в воде, на суше,

*Торопится быстрее в свою пещеру.
Сейчас всё это подтвердил наш случай.*

МАРЦЕЛЛ

*Он меркнуть стал при крике петуха.
А кто-то говорит, что каждый год,
Зимой, всегда за день до Рождества,
Трубач зари поёт ночь напролёт.
И духи за порог не смеют выйти,
И ночь целебна, и планеты мирны,
И ни заклятья фей не тронут нас,
Ни чары ведьм, так благодатен час.*

ГОРАЦИО

*Я это слышал, в чём-то даже верю.
Но, гляньте, утро, в золотом плаще,
Скользит в росе по склону гор Восточных.
Прервём же нашу вахту. Мой совет:
Всё молодому Гамлету поведать,
Что ночью было. Жизнью поклянусь,
Что дух, безмолвный к нам, ему ответит.
Согласны познакомить с ним его,
Как надо сделать из любви и долга?*

МАРЦЕЛЛ

*Да, сделать надо! И сегодня утром.
Я знаю, где его найти нам легче.*

Уходят

СЦЕНА II. Тронный зал в замке

Входят король КЛАВДИЙ, королева ГЕРТРУДА, ГАМЛЕТ, ПОЛОНИЙ, ЛАЭРТ, ВОЛЬТИМАНД, КОРНЕЛИЙ, лорды и слуги

КЛАВДИЙ

*Ещё свежа, пусть, память в нас о смерти
Родного брата Гамлета, и нам
Ещё нести боль в сердце, а державе
Ещё в единой скорби хмурить бровь,
Но прежде в нас такт побеждал природу.
Теперь, печалясь и о брате, мы
Сочли, что помнить и себя – разумней.
Раз так, то некогда невестку нам,
Причастную к верховной ратной власти,
С печальной радостью во взоре, что
С добром, над гробом просветлев, пал долу,
Всплакнув на свадьбе, в этом уравнивая
И счастье, и беду, мы взяли в жёны,
Ей статус королевы вновь вернув.
В том не отвергли мы советов ваших,
Весьма полезных. Всех благодарим.
Теперь такое: юным Фортинбрасом,
Иль недооценившим нашу мощь,
Иль думавшим, что после смерти брата*

Тут хаос и раздор у нас царит,
Но возомнившим, что он стал сильнее,
Нам вновь предъявлен вздорный иск его,
Где тех земель, что славный брат по праву
Наш взял, а потерял его отец,
Он требует возврата. Это плохо.
В том нашего и совещастья суть.
Вот дело в чём: письмо мы шлём Норвежцу,
Кто дядя Фортинбраса, но больной,
Бессильный и прикованный к постели,
Едва ль про цель племянника, что, знал.
Мы требуем пресечь его замашки,
Хоть войско сплошь – из подданных страны,
Им платят из Норвегии казны.
С письмом Вас, Вольтиманд, и Вас, Корнелий,
Мы посылаем к старцу-королю, ⁴
Но не давая большие полномочий,
Чем нами оговорено в письме.
Прощайте! Ведь ценою долга – рвеньё!
КОРНЕЛИЙ и ВОЛЬТИМАНД
Мы в этом, как во всём, проявим долг.
Не сомневались. От души, прощайте! **КЛАВДИЙ**
КОРНЕЛИЙ и ВОЛЬТИМАНД выходят

⁴ Норвегия была самостоятельным королевством до 1380 года. Это могло бы указывать на время действия пьесы и согласовано со ссылкой 53, но не согласовано со ссылками 2, 5 и 60, указывающими на 15 век.

КЛАВДИЙ

Теперь, Лаэрт, что нам ты сообщишь?
Ты говорил, Лаэрт, о некоей просьбе?
Не должен голос разума пропасть
Пред Датским королём. Так, в чём же просьба?
Что просишь ты, чего тебе не дам?
Для трона Датского отец твой важен,
Как сердцу голова, а рту рука.
Так, что хотел бы ты иметь, Лаэрт?

ЛАЭРТ

Мой грозный повелитель, я прошу
Позволить мне во Францию вернуться.
Хоть в Данию приехать был я рад,
На Вашу коронацию, по долгу,
Но, признаюсь, здесь, как исполнен долг,
Влекут назад желания и мысли.
Пред волей иль пред милостью склонюсь.
Отец согласен? Что сказал Полоний? **КЛАВДИЙ**

ПОЛОНИЙ

Меня он просьбой медленно извёл,
Что неустанно повторял, покуда
Я нехотя согласия не дал.
Его я отпустить Вас умоляю.

КЛАВДИЙ

Что ж, уходи, Лаэрт, в свой добрый час!
Твоё всё время! Трать, как ты захочешь!

Теперь племянник Гамлет, стал мне сын...

ГАМЛЕТ (в сторону)

Не большие, чем родня, и меньше тронут.

Над Вами тучи до сих пор висят? **КЛАВДИЙ**

О, нет, милорд, здесь чересчур мне солнца. **ГАМЛЕТ**

ГЕРТРУДА

Брось, милый Гамлет, тёмный цвет одежд,

Смотри, как друг, на короля датчан.

Нельзя же, взор потупив, без конца

Во прахе рыться славного отца.

Ведь мир таков: живём мы умереть,

И сквозь Природу Вечность одолеть.

Да, мир – такой. **ГАМЛЕТ**

ГЕРТРУДА

Но, если это так,

Зачем же в этом мнить особый знак?

ГАМЛЕТ

Мнить? Нет, мадам! То – знать! Как мнить, не знаю.

Ах, матушка, ни мой чернильный плащ,

Ни чёрные и строгие костюмы,

Ни выдохов мучительный порыв,

Нет, ни слеза обильною рекою,

Ни грустное лицо, ни вместе всё,

С фигурой, настроеньем, ликом скорби,

Не могут честно выразить меня.

Вот это – мнится: вот – людские игры.

*Но в сердце – то, что не передадут
Мне в горе ни костюм, ни атрибут.*

КЛАВДИЙ

*Приятно и похвально, Гамлет, что
Ты отдаёшь сполна отцу долг скорбный.*

*Но знай, и твой отец терял отца,
И тот терял. И связанные долгом,
Их сыновья, оставишь жить, хотя
Какой-то срок являли траур, всё же
Упорство в горе – нечестивый путь,
Скупой мужской слезы он недостойн.*

*Ведь так пытаться небо обмануть
Умом сердитым, сердцем не простившим —
Безграмотно, наивно разуметь.*

*Ведь, если знаем, что-то неизбежно,
Что, очевидно, каждый оцутит,
Зачем нам это, разражаясь против,
Так к сердцу принимать? Пред небом – грех,
Грех пред усопшим, грех и пред Природой!
Абсурдно то для здорового ума,*

*Ведь смерть отцов, от первых до последних,
Есть нашей жизни горестный сюжет.
Так должно быть. С души, мы просим, сбросить
Свой бесконечный траур, и считать,
Меня другим отцом. Пусть мир заметит,
Ты к нашему престолу ближе всех.*

*Я кровную любовь к тебе питаю
С не меньшей силой, чем родной отец
К родному сыну. Что же до желанья
Тебе вернуться в колледж в Виттенберг,⁵
То это сильно против наших планов.
Прошу, останься здесь на радость нам
И в утешенье наших глаз, наш главный
Придворный, наш племянник и наш сын.*

ГЕРТРУДА

*Пусть матери мольбы не будут тщетны.
Прошу, останься, в Виттенберг не езд.*

ГАМЛЕТ

Мой долг, мадам, во всём вам подчиняться.

КЛАВДИЙ

*Вот отклик, любящий и беспристрастный!
Будь в Дании, как мы. Мадам, пойдёмте.
Своим согласием добровольным Гамлет
Порадовал так сердце, как сегодня
Не скажут тосты, ни один, что выпью.
Так пусть же пушки облакам расскажут.
И с чаркой короля земному грому
Пусть небо вторит каждый раз. Пойдёмте.
Выходят все, кроме ГАМЛЕТА*

ГАМЛЕТ

⁵ Виттенберг – город в Германии со знаменитым университетом, основанным в 1502 году. Не согласовано со ссылками 4 и 53.

О, если б эту мерзостную плоть
Расплавить, стаять, растворить в росе!
О, если б не Извечного канон:
«Да не убий себя»! О, Боже! Боже!
Как скучно, пресно, плоско и в наклад,
Мне кажется, весь мир устроен нами!
Будь проклят! Он – не выполотый сад,
Всех сорняков, растущий семенами.
По сути, низкое владеет им,
И грубое. Как он пришёл к такому!?
Два месяца, как умер... Меньше чуть...
Такой король! Он был Гиперионом ⁶
С сатиром ныне рядом. Мать мою ⁷
Любивший так, что не давал коснуться
Её ветрам. О, небо и земля!
И мне забыть? Да, за него цеплялась
Она, как вкус, растущий от еды.
Но месяц после... Как же мне не помнить?..
О, слабость, имя «женищина» тебе!..
И не сносивши туфель, шла в которых
За бедным телом моего отца,
В слезах, как Ниобея ?.. Почему же ⁸

⁶ Гиперион (др.-греч. «очень высокий») – титан в др.-греч. мифологии.

⁷ Сатиры – лесные демоны, козлоногие существа в др.-греч. мифологии.

⁸ Ниобея – (др.-греч. миф.) после смерти своих детей превратилась в камень, из которого днём и ночью текут слёзы.

Она... О, Боже, зверь, лишён ума,
Горюет долгие!.. замужем за дядей?
Хоть брат отца, они похожи с ним
Не больше, чем Геракл и я. Лишь месяц, ⁹
Как лживых слёз ещё не смыта соль
С глаз воспалённых, но уж вышла замуж.
В постель инцеста гадкий темп прыжка! ¹⁰
К добру не приведёт всё это. Скверно.
Но должен я молчать, хоть рвись душа.

Входят ГОРАЦИО, МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО
ГОРАЦИО

Приветствую, милорд!

ГАМЛЕТ

Рад видеть Вас:

Горацио? Иль мне глазам не верить?

ГОРАЦИО

Он самый. Бедный Ваш слуга, милорд.

ГАМЛЕТ

Нет, добрый друг! Или слугой мне зваться.

Что Вас из Виттенберга привело?

Марцелл? (к Марцеллу)

Милорд... **МАРЦЕЛЛ**

ГАМЛЕТ

⁹ Геракл (др.-греч. «слава Гере») – герой др.-греч. миф., сын Зевса.

¹⁰ Тогда брак мужчины с вдовой его брата считали инцестом. Кроме того, по церковному канону траур вдовы должен был длиться один год.

Вас очень рад я видеть.

Сэр, добрый вечер. (к Бернардо)

БЕРНАРДО

Добрый вечер, сэр.

ГАМЛЕТ (к Горацио)

Но почему же Вы не в Виттенберге?

ГОРАЦИО

Из склонности прогуливать, милорд.

ГАМЛЕТ

Не слышать мне бы: так лишь враг Ваш скажет.

Не стоит Вам насиловать мой слух,

Чтоб он поверил этому поклёпу

Вас на себя, ведь не прогульщик Вы.

Зачем Вы объявились в Эльсиноре?

Здесь учат лишь без перерыва пить.

ГОРАЦИО

На похороны Вашего отца, сэр.

ГАМЛЕТ

Не смейся, однокашник, надо мной,

Я полагал, что к матери на свадьбу.

ГОРАЦИО

Да уж, она случилась сразу вслед.

ГАМЛЕТ

Расчёт, расчёт, Горацио! С поминок

Холодным мясом красить брачный стол!

Но злейшего врага в раю бы встретить,

Горацио, чем видеть этот день!

Отец... Мне кажется, отца я вижу.

ГОРАЦИО

Но где, милорд?

ГАМЛЕТ

Пред взором мысли он.

ГОРАЦИО

Однажды видел: сильный был король.

ГАМЛЕТ

Был – человек, в ответе всем за всех!

Увижу, вряд ли, вновь, таких, как он.

ГОРАЦИО

Милорд, его, считаю, видел в ночь.

ГАМЛЕТ

Кого ты видел?

ГОРАЦИО

Вашего отца

И короля.

ГАМЛЕТ

Отца и короля!?

ГОРАЦИО

Приправьте Ваше изумление

Вниманием, пока об этом чуде,

Чему джентльмены, вот, свидетели,

Вам расскажу.

ГАМЛЕТ

Поведай, ради Бога.

ГОРАЦИО

*Подряд две ночи эти господа,
Марцелл с Бернардо, стоя в карауле,
В безжизненном пространстве полутьмы,
Как Вашего отца, встречали призрак.
Вооружённый точно, как отец,
Пред ними возникал и ратным маршем
Торжественно и грозно мимо шёл.
Так трижды проходил пред их глазами,
Не далее длины его жезла,
Пока они, дрожа от страха, молча,
Стояли, зрелищем потрясены.
Узнал от них я это в страшной тайне,
И с ними в караул стал в третью ночь.
И так, как и сказали, в то же время
И в том же виде призрак тот пришёл.
И Вашего отца тут в нём узнал я!
Так схожи две руки.*

ГАМЛЕТ

Где ж это было?

МАРЦЕЛЛ

Милорд, у той площадки, где наш пост.

Ты говорил с ним? ГАМЛЕТ

ГОРАЦИО

Да, я так и сделал.

Он, показалось, хоть не отвечал,
Однажды встречно голову поднял,
Как бы сказать желая. Но в тот миг
Петух пронзительно пропел, и он
Отпрянул, спешно скрывшись с наших глаз.

ГАМЛЕТ

Как странно это.

ГОРАЦИО

Жизнью поклянусь,
Милорд, что это правда. Мы сочли,
Что долг велит нам всё Вам рассказать.

ГАМЛЕТ

Конечно, господа. Тревожно мне.
Вы ночью в карауле?

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Да, милорд.

ГАМЛЕТ

Сказали, был вооружён?

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Так точно!

ГАМЛЕТ

Со лба до пят?

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Да, с ног до головы,

Милорд.

ГАМЛЕТ

И вы не видели лица?

ГОРАЦИО

Почти, милорд. Хоть он поднял забрало.

ГАМЛЕТ

Был хмурым взгляд?

ГОРАЦИО

Скорей с тоской, чем с гневом.

ГАМЛЕТ

Был бледен иль румян?

ГОРАЦИО

Нет, очень бледен.

ГАМЛЕТ

И не моргал, и взгляд не отводил он?

ГОРАЦИО

Да, ни на миг.

ГАМЛЕТ

Как жаль, что я там не был.

ГОРАЦИО

Вас это бы ужасно поразило.

ГАМЛЕТ

Весьма возможно. Долго ли он пробыл?

ГОРАЦИО

Вы, не спеша, считать до ста могли бы.

МАРЦЕЛЛ и БЕРНАРДО

Нет, дольше. Дольше.

Не в тот раз, как видел. ГОРАЦИО

И с бородой седой? ГАМЛЕТ

ГОРАЦИО

С такой, как помню,

Была при жизни: серебристый соболь.

ГАМЛЕТ

Я с вами – в караул сегодня ночью.

Вдруг, он опять придёт.

Придёт, ручаюсь. ГОРАЦИО

ГАМЛЕТ

И если, вправду – в облике отца,

То с ним заговорю, хоть ад развернись,

Мне приказав молчать. А вас прошу,

Как до сих пор скрывали вы виденье,

Так молчаливо и храните впредь.

Чего бы этой ночью ни случилось —

Осмысливать, но только не болтать!

За дружбу всем воздам. Итак, прощайте.

Вас на посту в двенадцать навещу.

ВСЕ

Вам лучшая гарантия – наш долг.

ГАМЛЕТ

Мне лучше – наша дружба, всё ж. Прощайте!

Выходят все, кроме ГАМЛЕТА

ГАМЛЕТ

В доспехах дух отца! Да, дело плохо.

Я чувствую обманную игру!

*Скорей бы ночь! Пока, душа, будь смирной.
Предстанут взорам грязные дела,
Пусть даже вся земля их погребла!*

Выходит

СЦЕНА III: Комната в доме Полония

Входят ЛАЭРТ и ОФЕЛИЯ

ЛАЭРТ

*Мой скарб на корабле. Прощай, сестра.
Как будут дуть попутные ветра
В подмогу кораблям – их не проспять,
И мне писать!*

Ты сомневаешься? ОФЕЛИЯ

ЛАЭРТ

*А благосклонность Гамлета к тебе
Ничтожна – лишь манера тешить кровь,
Фиалка в дикой чаще, молодой,
Чей ранний, сладкий, скорый аромат
Не более минуты полнит нас.*

Не более? ОФЕЛИЯ

ЛАЭРТ

Не более, пойми!

*Природа нам растит не только тело,
А с ним возводит в нас великий храм
Служения и разума, и духа.*

*Возможно, любит он тебя сейчас,
Ни ложью, ни пятном не очерняя
Своих желаний, но должна бы ты
Бояться, что величием он связан,*

Не властен он над волею своей,
Как раб извечный своего рожденья.
Не может, как простые люди все,
Сам выбирать – от этого зависит
Державы безопасность и прогресс.
И в этом теле, где и голова он,
Он ограничен интересом тела.
И, если же в любви он признаётся,
То будь мудрей, настолько верь ему,
Насколько тут он претворить способен
Слова в поступки, дальше дел страны.
И взвесь, в каком убытке будет честь,
Доверься ты всерьёз его напевам,
Иль сердце потеряв, иль подарив
Невинности алмаз его напору.
Офелия, сестра, такого бойся,
В тылу своих симпатий хоронись,
Вдали от стрел его опасной страсти.
Щедра и самая скупая дева,
Коль при Луне откроет красоту.
Пред клеветой слаба и добродетель:
Гниль чаще губит нежные цветы,
Пока ещё бутоны их не вскрылись.
А утром жизни с юности росой
Скорей всего цепляется зараза.
Так берегись, страх – лучший страж, ведь он,

Сам, как юнец, не лезет на рожон.

ОФЕЛИЯ

*Держать я буду добрый твой урок
На страже сердца. Но, мой милый братец,
Не славь тернистый путь на небеса
Ты для меня, как некий грубый пастырь,
Пока он сам, бездумен и надут,
Ступает по цветущим тропам флирта,
Забыв совет свой.*

ЛАЭРТ

*За меня не бойся.
Я задержался. Но идёт отец.*

Входит ПОЛОНИЙ

ЛАЭРТ

*Благословенье дважды – дважды милость,
Мне случай дал второе расставанье.*

ПОЛОНИЙ

*Ты здесь, Лаэрт? На борт! На борт! Позор же!
Уж ветер выгибает паруса,
А ты всё здесь. Тебя благословляю!
Мои заветы в память запиши:
Не торопись мысль облачать во слово,
А необдуманную мысль – в дела.
С людьми будь проще, но никак не грубым.
Держись душой проверенных друзей,
Цени оковы их стального круга,*

Пожатые же руки не обесценю
Приветами юнцам. Остерегайся
Поссориться, но если в ссоре ты,
То действуй, чтоб тебя остерегались.
Всех слушай, но немногим дай совет,
Прими их мненья, при своём оставишь.
Оденься лучше и по кошельку,
Не вычурно: богато, но не ярко.
Судим по платью часто человек,
Во Франции же это наивысший
Критерий статуса. В долг не давай
И не бери займы. Давая ссуду,
Теряешь ты и деньги, и друзей,
А взяв займы, притупишь бережливость.
И главное: с собою будь правдив,
Тогда, как день последует за ночью,
Не станешь ты лжецом и для других.
Прощай! И чти моё благословенье!

ЛАЭРТ

Милорд, приму прощанье со смиреньем.

ПОЛОНИЙ

Пришла пора. Иди. Не мучай слуг.

ЛАЭРТ

Прощай, Офелия. Слова запомни,
Что говорил.

Их в памяти замкну. **ОФЕЛИЯ**

А ключ от них ты сам храни.

ЛАЭРТ

Прощайте!

ЛАЭРТ уходит

ПОЛОНИЙ

Офелия, что он тебе сказал?

ОФЕЛИЯ

О Гамлете немного, коль угодно.

ПОЛОНИЙ

Ну, надо же! Как хорошо, что вспомнил!

Я слышал, Гамлет очень часто стал

Делить с тобой досуг, что ты свободно

И щедро принимаешь каждый раз.

И если – верно, что из опасенья

Сказали мне, то я тебе скажу,

Что ты – за гранью разума и чести,

Как не пристало дочери моей.

Что между вами? Расскажи мне правду.

ОФЕЛИЯ

Милорд, из встреч последних, много раз

Мне делал предложенья он любви.

ПОЛОНИЙ

Любви!? Ты, как зелёная девчонка,

Не смыслящая в столь опасном деле!

А «предложеньям», как зовёшь их, веришь?

ОФЕЛИЯ

Милорд, не знаю, что об этом думать.

ПОЛОНИЙ

Что ж, научу и думать! Ты ребёнок,
Кто принял торг за чистую монету.
Здесь важно предложить себя дорожке,
Не то – не злоупотребить бы словом —
Ты мне предложишь в дураках остаться.

ОФЕЛИЯ

Милорд, он приставал ко мне с любовью
В манере благородной.

ПОЛОНИЙ

Да, можно и «манерой» звать. Ну-ну!

ОФЕЛИЯ

И речь свою он подтверждал, милорд,
Святыми всеми клятвами небес.

ПОЛОНИЙ

Да, птичьими силками! Знаю сам,
Коль кровь горит, душа щедра на клятвы!
Блеск этот, дочка, – свет, но не тепло,
Слепящий вас двоих своим посулом,
Не надо, как огонь, воспринимать.
Впредь будь скупей на девичью доступность,
Придай вес больший милости своей,
Чем всем его призывам к разговорам.
Он юноша, и верь ему лишь в том,
Что менее, чем ты, в поступках связан.

*Короче, клятвам ты его не верь,
Офелия, они – всего лишь сводни,
Не схожей масти с цветом их одежд,
Греховных просьб посредники простые,
Вещающие свято и светло,
Чтоб лучшие обольстить. Всё это значит:
Я не хотел бы, впредь, чтоб даже тень
Бросали на тебя, хоть на минуту,
Ни слово с Гамлетом, ни разговор.
Смотри же, это – мой приказ: дорогой
Иди своей.*

ОФЕЛИЯ

Я слушаюсь, милорд.

Уходят

СЦЕНА IV. Площадка перед замком

Входят ГАМЛЕТ, ГОРАЦИО и МАРЦЕЛЛ
ГАМЛЕТ

Как злобно щиплет воздух. Страшный холод.

ГОРАЦИО

Да, резко прихватила нас погода.

ГАМЛЕТ

Который час?

Уже почти двенадцать. ГОРАЦИО

МАРЦЕЛЛ

Нет, било полночь.

В самом деле било? ГОРАЦИО

Не слышал. Значит, близко это время,

Когда обычно призрак приходил.

Снаружи: звучат трубы и пушечный выстрел

ГОРАЦИО

Милорд, а это, что?

Король не спит. ГАМЛЕТ

Всю ночь пирушка, танцы до упада.

Когда ж одним глотком он осушит

Свой кубок Рейнского вина, то трубы

И пушки возвещают этот подвиг.

ГОРАЦИО

Такой обычай ваш?

Представь себе! ГАМЛЕТ

*Считаю, всё ж, хоть я родился здесь
И свyksя с нравами, такой обычай
Достойней нарушать, чем соблюдать.
Тяжёлый пир с востока и на запад
Весьма позорит нас средь стран других.
Они клеймят нас пьяницами, большие
Не добавляя, кроме свинских слов.
И это подрывает у свершений,
Хотя мы их творим на высоте,
Всей нашей репутации основы.
Бывает так с отдельными людьми,
Что за врождённый некий недостаток,
В чём невиновны, ведь природы власть
Их выбора лишила, за избыток
Каких-то качеств, что смущают ум,
Иль за привычку, что от благородства
Так далека, вот эти люди, кто
Несут, хотя б один изъян, пусть будут
Любимцами Природы или звёзд,
Иль будь их добродетель бесконечна,
Иль будь в другом чисты, как благодать,
Но лишь за тот единственный дефект,
Хоть будь врождён иль будь приобретён,
Погибнут в общем мнении они.
Крупица зла всё содержанье блага,*

Не дрогнув, принесёт позору в жертву.

ГОРАЦИО

Милорд, смотрите, вот и он идёт.

Входит ПРИЗРАК

ГАМЛЕТ

Храни нас ангел милости небесной!

Да, будь ты чистый дух иль грязный демон,

Несёшь эфир небес иль взрывы ада,

С намереньями зла иль милосердья,

Но ты пришёл в таком обличье странном,

Что я спрошу: «Как мне тебя назвать:

Король, отец, царь Дании иль Гамлет?»

Ответь! Не дай в неведенье пропасть.

Скажи, зачем твои святые кости

Порвали саван, скрывший смерть? Зачем

Гробница, где лежал ты мирно, снова

Раскрыла мраморную пасть, тебя

Извергнув? Что же это может значить,

Что ты, бездушный труп, одетый в сталь,

Обходишь караул в мерцанье лунном,

В ночи посеяв страх, что мы, глупцы,

Дрожим всем телом от ужасной мысли,

Непостижимой для людской души?

Скажи, зачем? Причина? Что нам делать?

ПРИЗРАК манит ГАМЛЕТА

ГОРАЦИО

Он манит, чтобы Вы за ним пошли.
Как будто хочет что-то сообщить
Вам одному.

МАРЦЕЛЛ

Смотрите, как любезно
Он машет Вам на дальнюю площадку.
Но не идите с ним.

Ни в коем разе! **ГОРАЦИО**

ГАМЛЕТ

Пока с ним не пойду, молчать он будет.
Милорд, не надо. **ГОРАЦИО**

ГАМЛЕТ

В чём же тут опасность?
Мне жизнь моя булавки не дороже.
Ну, а душе, что он способен сделать,
Коль также, как и он, она бессмертна?
Он снова машет мне. Иду я следом.

ГОРАЦИО

Что, если он на море Вас заманит,
Иль на вершину страшного утёса,
Чей край навис над морем, и там примет
Какой-то новый жуткий вид, который
Лишит Вас власти разума и ввергнет
В безумие? Подумайте об этом.
На том краю и без иной причины
Отчаянье сжимает каждый разум,

*Что с крутизны во мраке видит море,
Ревущее внизу.*

Он снова машет. ГАМЛЕТ

Ступай. Я вслед иду. (к Призраку)

Вы не пойдёте! МАРЦЕЛЛ

ГАМЛЕТ

Прочь руки!

Глупость не допустим! Стойте! ГОРАЦИО

ГАМЛЕТ

Судьба ко мне взывает, сделав тело

Выносливее, чем Немейский лев.¹¹

ПРИЗРАК манит

Он всё зовёт. Джентльмены, пропустите!

Сам станет духом, кто пройти не даст!

Прочь, я сказал! Ступай! Иду я следом! (Призраку)

ПРИЗРАК и ГАМЛЕТ уходят

ГОРАЦИО

Он безрассуден от своих фантазий.

МАРЦЕЛЛ

Нельзя его бросать. Пойдём за ним.

Пойдём. К чему нас это приведёт? ГОРАЦИО

К чему-нибудь, что в Дании гниёт. МАРЦЕЛЛ

Но всё – под небом. ГОРАЦИО

¹¹ Немейский лев – (др.-греч. миф.) лев чудовищной величины со шкурой, которую не брало ни одно оружие. Опустошал окрестности г. Немея. Убийство Немейского льва стало первым подвигом Геракла.

Нет! Идёмте следом. МАРЦЕЛЛ
Уходят

СЦЕНА V. Другая часть площадки

Входят ПРИЗРАК и ГАМЛЕТ

ГАМЛЕТ

Куда ведёшь? Стой здесь. И говори!

ПРИЗРАК

Запомни то, что я скажу.

Запомню. ГАМЛЕТ

ПРИЗРАК

Почти настал мой час, как должен я

Вернуться вновь в мучительное пламя.

ГАМЛЕТ

О, бедный призрак!

Не жалея меня. ПРИЗРАК

Серьёзно слушай, что тебе открою.

ГАМЛЕТ

Скажи, я весь – вниманье.

Отомстить ПРИЗРАК

Ты должен за меня, когда услышишь.

ГАМЛЕТ

За что?

ПРИЗРАК

Я призрак твоего отца,

Что ночью обречён бродить недолго,

Днём в искупленья заключён огонь,

Пока тот скверну всех грехов не выжжет,
Что совершил я в жизни. Но не будь
Так строг запрет на разглашение тайны
Моей тюрьмы, я мог бы рассказать
Историю, под чьим легчайшим словом
Душа твоя рвалась бы, стыла кровь,
Глаза бы лезли из орбит, как звёзды,
Встал дыбом каждый волосок кудрей,
Как иглы на трусливом дикобразе.
Но вечный смысл не должен быть открыт
Ушам из плоти. Слушай, слушай. Слушай.
Коль ты когда-нибудь любил отца...

О, Боже! **ГАМЛЕТ**

ПРИЗРАК

То отомсти за гнусное убийство...

Убийство? **ГАМЛЕТ**

Да, его убийство! Гаже, **ПРИЗРАК**

Подлей, бесчеловечней всех убийств.

ГАМЛЕТ

Спеши поведать мне, чтоб я на крыльях,

Таких же быстрых, как мечты любви,

Стремился к мести.

ПРИЗРАК

Вижу, ты готов.

Был бы ленивей жирных сорняков,

На Леты берегу пустивших корни,¹²
Когда бы ты не всколыхнулся, Гамлет.
Так слушай: говорят, когда я спал
В саду меня ужалила змея.
Но это – ложь, над Данией и смертью
Насмешка. Знай же, юноша достойный,
Змей, жизнь забравший твоего отца,
Теперь – в его короне.

О, душа, **ГАМЛЕТ**

Прозревшая моя! Мой дядя!

ПРИЗРАК

Да!

Кровосмеситель, зверь прелюбодейный,
Он, с магией ума коварным даром —
О, ум и дар, что так влекут к соблазну,
Мерзки! – подмял своей постыдной страстью,
Казалось, столь святую королеву.
О, Гамлет, каково же то паденье!
Как, от меня, чьи чувства благородны,
Всегда об руку или с обетом брачным,
Упасть до негодяя, чьи таланты,
В сравнении с моими, жалки так! ?
Но добродетель никогда не дрогнет,
Хоть пел бы блуд ей в облике небесном,
А похоть, даже с ангелом лучистым,

¹² Лета – (др. греч. миф.) река забвения в царстве мёртвых.

Пресытится, будь хоть на райском ложе,
И выйдет на охоту за гнильём.
Но, тише! Чую ароматы утра.
Я буду краток. В час после обеда,
Когда в саду уснул я, как обычно,
Ко мне подкрался дядя твой и в ухо
Флакон мне вылил проклятой отравы.
Чистейшее, смертельнейшее зелье,
И так враждебно с кровью человека,
Что быстро, словно ртутью, проникает
Во все ходы и переулки тела,
Молниеносно свёртывая силой,
Как молоко в творог от кислой капли,
Здоровую, живую кровь. Вот, также
Случилось и с моей. Мне сразу коркой,
Как Лазаря, ужасной и противной,¹³
Покрывл всё тело гладкое лишай.
Так был я, спящим, братскою рукою
Лишён короны, королевы, жизни.
Был точно во цвету греха подрезан —
Не причащён, обманут, не помазан.
И без расчёта был к отчёту послан
Со всеми недочётами на шее!
Ужасно! Как ужасно! Сверхужасно!
Не потерпи, коль моего ты нрава:

¹³ Лазарь – прокажённый.

Пусть в Дании на королевском ложе
Не будет блуда и кровосмешенья!
Но как бы ни стремился это сделать,
Не оскверни души и не замысли
Ты против матери. Оставь ей Бога
И те занозы, что в груди застряли,
И жгут, и колют. Но пора прощаться.
Уж светлячок сигналит – утро близко —
Почти погас его огонь холодный.

Прощай! Прощай! И помни это, Гамлет!

ПРИЗРАК уходит

ГАМЛЕТ

Вся рать небес!?! Земля!?! Кто он, иначе?
О, иль я должен обручиться с адом?
Проклятье! Сердце, выдержи! Вы, жилы,
Вдруг одряхлев, не ослабейте! Помните!
Да, бедный призрак, сколько будет память
Сидеть в безумном этом шаре. Помните!
Да, со скрижалей памяти сотру я
Все пошлые любовные заметки,
Всех книг расклады и бывшего грузы,
Что там копили юность и раздумья.
Твоя лишь заповедь для мозга станет
И книгой, и величиной, без смеси
С природой низкой. Да, клянусь под небом!
О, самая порочная из женщин!

*Подлец! Улыбчивый подлец! Мерзавец!
Я это запишу в дневник. Как можно
Быть подлецом и улыбаться? Верно,
Лишь в Дании быть этакое может.*

Пишет

*Итак, ты, дядя, здесь. Теперь то слово,
От призрака: «Прощай, прощай. И помни!»*

Записывает

Я в этом клятву дал!

МАРЦЕЛЛ и ГОРАЦИО

Милорд! Милорд! (Снаружи)

МАРЦЕЛЛ

Лорд Гамлет... (Снаружи)

ГОРАЦИО

Небеса хранят его! (Снаружи)

ГАМЛЕТ

Да будет так!

ГОРАЦИО

Э-гей! Вы где, милорд!? (Снаружи)

ГАМЛЕТ

Э-гей! Ребята! Соколы, сюда!

Входят ГОРАЦИО и МАРЦЕЛЛ

МАРЦЕЛЛ

Ну, как, милорд?

ГОРАЦИО

Что нового, милорд?

ГАМЛЕТ

О, всё чудесно!

ГОРАЦИО

Расскажите нам.

ГАМЛЕТ

Нет, сами проболтаетесь потом.

ГОРАЦИО

Не я, клянусь!

МАРЦЕЛЛ

И я клянусь, милорд.

ГАМЛЕТ

А после будет, что? Осмыслит ли

Такое сразу сердцем человек?

Так вы хотите тайну?

МАРЦЕЛЛ и ГОРАЦИО

Да, милорд!

ГАМЛЕТ

Нет в Дании злодея, кто не лжёт.

ГОРАЦИО

Милорд, не нужен призрак из могилы,

Чтоб это сообщить нам.

ГАМЛЕТ

Да, вы правы.

Тогда, без дополнительных условий,

Пора пожать нам руки и расстаться,

К своим желаньям и делам вернуться,

*Ведь есть у всех дела, как и желанья,
Какие бы ни были. Мне же участь,
Несчастливая моя, – идти молиться.*

ГОРАЦИО

Пусты и изворотливы слова.

ГАМЛЕТ

Мне жаль, что вас обидели они.

Да, искренне.

Но в этом нет обид. ГОРАЦИО

ГАМЛЕТ

Клянусь я Патриком Святым, но есть,¹⁴

Горацио, и много тут обид.

О виденном могу лишь вам сказать,

Что призрак тот правдив. Желанье знать,

Что между нами было, сколь есть сил,

Превозможите. А теперь, друзья —

Студенты и солдаты – просьба к вам.

ГОРАЦИО

Милорд, какая просьба? Мы исполним.

ГАМЛЕТ

Никто не должен знать, что было ночью.

Не скажем никому. МАРЦЕЛЛ и ГОРАЦИО

Нет, поклянитесь! ГАМЛЕТ

ГОРАЦИО

Клянусь я Богом, никому ни слова.

¹⁴ Святой Патрик – христианский католический святой.

МАРЦЕЛЛ

И я. Клянусь Творцом.

ГАМЛЕТ (*вынимает свою шпагу*)

На этой шпаге.

МАРЦЕЛЛ

Но мы клялись.

ГАМЛЕТ

Верней – на этой шпаге.

ПРИЗРАК (*из-под земли*)

Клянитесь!

ГАМЛЕТ

Ах, ты там уже, дух правды?

Вот, слышите приказ из преисподней!?

Так дайте клятву.

ГОРАЦИО

Предложите форму.

ГАМЛЕТ

Всегда о том, здесь виденном, молчать.

Моей клянитесь шпаге!

ПРИЗРАК (*из-под земли*)

Поклянитесь!

ГАМЛЕТ

*Hic et ubique? Перейдём туда.*¹⁵

И вновь на шпагу возложите руки.

Молчать о том, здесь слышанном, всегда.

¹⁵ Hic et ubique – «Здесь и повсюду» (лат.)

Моей клянитесь ипаге!

ПРИЗРАК (из-под земли)

Поклянитесь!

ГАМЛЕТ

*Неплох указ, крот старьей! Мне бы так
Работать на земле! Что эж, сменим место.*

ГОРАЦИО

О, день, о, ночь, как чудно странен он!

ГАМЛЕТ

Вот и прими, как странника, радушно.

Есть многое на небе и земле,

Горацио, что нам и не приснится.

Клянитесь, милость Божья в помощь вам:

Всегда, здесь, как и прежде, как бы странно

Себя ни вёл, как, может, я решу,

Каких бы ни собрал манер фиглярских,

Вы, на меня смотря в такой момент,

Воздержитесь: ни жестом, ни кивками,

Ни фразой подозрительной, как то:

«Ну, мы-то знаем...», иль «Когда б хотели...»,

Иль «Если бы могли...», иль «Знали б вы...»,

Себя не выдадите, намекая

С такой двусмысленною простотой,

Что обо мне вам что-нибудь известно.

Клянитесь! Божья милость в помощь вам!

ПРИЗРАК (из-под земли)

Клянитесь!

Тише, тише! Дух мятежный. ГАМЛЕТ

Они клянутся

ГАМЛЕТ

Так, господа, со всей моей любовью

Себя вручаю вам. И то, чем может

Явить любовь и дружбу бедный Гамлет,

Даст Бог, свершится. В дом идёмте вместе.

Прошу, язык держите за зубами.

Да, вывихнуто время! О, будь клято,

Что вправить вывих, я рождён когда-то!

Нет, приговор исполнить! Вместе с вами. ¹⁶

Уходят

¹⁶ В оригинале: «I was born to set it right! Nay, come...» – отрицание и замена глагола «set» на «come», т.е. не «вправить», а «поступить по праву», что на юридическом сленге равнозначно «исполнить приговор».

АКТ II

СЦЕНА I. Комната в доме Полония

Входят ПОЛОНИЙ и РЕЙНАЛЬДО
ПОЛОНИЙ

*Отдай ему и деньги, и письмо,
Рейнальдо.*

РЕЙНАЛЬДО

Так и сделаю, милорд.

ПОЛОНИЙ

*Поступишь ты весьма благоразумно,
Рейнальдо, разузнав перед визитом
О поведении его.*

РЕЙНАЛЬДО

Конечно.

Милорд, я собирался так и сделать.

ПОЛОНИЙ

*Ах, вот как! Складно мелешь! Очень складно!
Смотри ж! Сперва узнай мне, кто в Париже
Из Дании: как знатны, круг общенья,
Как тратят, где живут. Найдя ж в расспросах,
Запутанных и плавных, что известен
Им сын мой, действуй дальше так, чтоб это*

Конкретным интересом не казалось.
Скажи, что с ним знаком ты отдалённо,
Мол, знаешь ты отца его, отчасти,
Друзей и самого. Следишь, Рейнальдо?

РЕЙНАЛЬДО

Да, очень хорошо, милорд.

ПОЛОНИЙ

Так вот,

«Отчасти самого», но с оговоркой,
Что этого ли, не уверен точно,
Мол, тот был диким, склонным так и эдак.
И тут его враньём, каким угодно,
Ты обложи, но не бесчести только.
На это обрати вниманье. Можно
Лишь те забавы, что обычны, буйны,
Замечены в свободной молодёжи.

РЕЙНАЛЬДО

Игра, милорд?

ПОЛОНИЙ

Иль пьянство, ругань, драки.
Распутством даже оболгать ты можешь.

РЕЙНАЛЬДО

Милорд, не обесчестило бы это.

ПОЛОНИЙ

Поверь мне, нет. Всё дело, как приправить.
Не надо обвинять в делах скандальных,

*Чрезмерность их вскрывать. Речь не об этом.
Представь его огрехи, как причуды,
Чтоб показались привкусом свободы,
Ума порывом, огненной вспышкой,
Метаньями неукротимой крови,
Присущими всем людям.*

*Но, милорд... **РЕЙНАЛЬДО***

*Зачем тебе так делать? **ПОЛОНИЙ***

РЕЙНАЛЬДО

Да, милорд.

Хотел бы знать.

ПОЛОНИЙ

Ах вот как! Ты же знал!

Вот план мой. Хитрость, думаю, умна.

Слегка пятная сына моего,

Как инструмент, чуть грязный от работ,

Следи за собеседником, ведь он,

Однажды видел юношу в делах,

Что ты ему вменишь, наверняка,

Твой спич закончит следом: «Верно, сэр!»»,

Иль «друг», «джентльмен», как этикет велит,

Иль титул человека и страны.

*Весьма умно, милорд. **РЕЙНАЛЬДО***

ПОЛОНИЙ

Тогда он это... делает тогда...

Что я хотел сказать? Ей-богу, что-то я хотел сказать.

На чём остановился?

РЕЙНАЛЬДО

На «следом завершит», на «друге» и «джентльмене».

ПОЛОНИЙ

На «следом завершит»? Ах, да! Ну, как же!

Он следом скажет так: «Его я знаю,

Видал его вчера иль накануне,

С таким-то иль таким-то, как сказали,

Играющим, дерущимся иль пьющим.»,

Иль, может, так: «Я видел, как входил он

В продажный дом.», в «бордель» иль что-то вроде.

Пойми, уже:

Приманкой лжи ты ловишь рыбу правды.

Так мы, кто умудрён и понимает

Суть методов, анализов тончайших,

По косвенному судим о реальном.

Так, по моим последним поученьям,

Мне разузнай о сыне. Всё понятно?

*Милорд, я понял. **РЕЙНАЛЬДО***

*Бог с тобой. Прощай. **ПОЛОНИЙ***

РЕЙНАЛЬДО

И Вам всего хорошего, милорд.

ПОЛОНИЙ

Сам склонности его понаблюдай.

РЕЙНАЛЬДО

И это тоже сделаю, милорд.

ПОЛОНИЙ

*Пусть музыкой своей займётся он
Усердней.*

Передам, милорд. РЕЙНАЛЬДО

Прощай. ПОЛОНИЙ

РЕЙНАЛЬДО выходит

Входит ОФЕЛИЯ

ПОЛОНИЙ

Ну, что теперь, Офелия! В чём дело?

ОФЕЛИЯ

Милорд, милорд, я страшно испугалась.

ПОЛОНИЙ

Чего же, мне скажи, во имя Бога?

ОФЕЛИЯ

*Когда в своей каморке вышивала,
Лорд Гамлет – в незастёгнутом камзоле,
Без шляпы, в грязных, спущенных до пяток,
Развязанных чулках, как блуза, бледный,
На согнутых, трясущихся коленях,
С таким во взгляде жутким выраженьем,
Как будто был освобождён из ада,
Чтоб нас пугать – предстал передо мною.
Безумен от любви? ПОЛОНИЙ*

ОФЕЛИЯ

Милорд, не знаю.

Боюсь, и вправду так.

И что сказал он? ПОЛОНИЙ

ОФЕЛИЯ

*За кисть меня схватил он и сжал крепко,
Потом на всю длину руки отпрянул,
Другой рукой своих бровей касаясь,
Смотря в лицо так пристально, как будто,
Желая срисовать, надолго замер.*

*И наконец, слегка встряхнув мне руку,
Вверх-вниз качнувши головою трижды,
Он вздох издал так жалобно и сильно,
Как будто кто-то рвал его части,
Лишая жизни. И, проделав это,
Он отпустил меня. А сам на выход
Пошёл, но на меня глядел. Казалось,
Он также видел и дорогу к двери,
Хоть до конца ко мне сверкал глазами.*

ПОЛОНИЙ

*Давай, пойдём со мною к королю.
Любовное тут, верно, исступленье,
Неистовством сгубившее себя,
Склонивши волю к крайним начинаньям,
К чему приводит и любая страсть,
Что нашу суть под небом поражает.
Жаль! Ты была резка с ним в эти дни?*

ОФЕЛИЯ

Нет, нет милорд, но, как Вы приказали,

Я круг его отвергла, запретив

Со мной общаться.

ПОЛОНИЙ

Вот, он и сбесился.

Мне жаль, о нём поверхностно судил,

Боясь, что он, пустой, тебя погубит.

Всё подозрительность! Клянусь, годам

Излишество присуще в опасеньях

Не меньше, чем поспеиность молодым.

Пойдём же к королю: узнать он должен.

Опасней скрыть угрозу его чести,

Чем гнев его познать от нашей вести.

Уходят

СЦЕНА II. Комната в замке

*Входят король КЛАВДИЙ, королева ГЕРТРУДА, РО-
ЗЕНКРАНЦ, ГИЛЬДЕНСТЕРН и слуги.*

КЛАВДИЙ

*Привет вам, Розенкранц и Гильденстерн!
Не только радость видеть вас, но спешно
Сюда вас вызвала потребность в вас.*

О «превращенье» Гамлета слышали?

Так это назовём. И он с тех пор

Ни внутренне, ни внешне не напомнил

Того, кем был. Что это быть должно,

*Сильней, чем смерть отца, чтоб так отторгнуть
Его от понимания себя?*

Представить не могу. Прошу обоих,

Ведь вместе вы росли с ним с юных дней,

И с ним равны ваш возраст и манеры,

Уважить отдыхом своим наш двор

На время. И компанией к забавам

Влеките принца, чтобы разузнать

Столь много, сколько вам позволит случай,

Чем, нам неведомым, так поражён,

Что, это вскрыв, мы излечить способны.

ГЕРТРУДА

Да, господа. Он вспоминал о вас

Так часто, что, уверена, привязан,
Как ни к кому на свете, к вам двоим.
Коль вы, из доброты и благородства,
Часть времени потратите на нас,
Чтоб поддержать, помочь надежде нашей,
То ваш визит столь будет оценён,
Сколь подобает памяти монаршей.

РОЗЕНКРАНЦ

Ваши Величества, могли бы вы
Облечь верховной властью вашу волю
Не в просьбу, а в приказ.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Но оба мы
Подчинены вам, чтоб сложить в поклоне
Наш добровольный долг у ваших ног.
Приказывайте нам.

КЛАВДИЙ

Спасибо, Розенкранц и Гильденстерн.

ГЕРТРУДА

Спасибо, Гильденстерн и Розенкранц.
Прошу, скорее сына навестить.
Он слишком изменился. Кто-нибудь,
Ведите прямо к Гамлету господ.

ГИЛЬДЕНСТЕРН

Дай Бог, чтоб наше общество ему
На пользу, в радость было.

Да, аминь! ГЕРТРУДА

*РОЗЕНКРАНЦ, ГИЛЬДЕНСТЕРН и несколько слуг
выходят*

Входит ПОЛОНИЙ

ПОЛОНИЙ

Посланцы из Норвегии вернулись

Весьма довольными.

КЛАВДИЙ

Отцом благих вестей всегда ты был.

ПОЛОНИЙ

И есть, милорд, не так ли? Я ручаюсь,

Что в долге также верен королю,

Как и в душе моей я верен Богу.

И думаю, иль этот мозг уже

Не так наверняка идёт по следу

Событий, как и прежде, иль нашёл

Я безрассудства Гамлета причину.

КЛАВДИЙ

О, говори! Я жажду это знать.

ПОЛОНИЙ

Сначала пусть войдут посланцы. Станет

Десертом мой рассказ на их пиру.

КЛАВДИЙ

Сам приведи их, окажи им милость.

ПОЛОНИЙ выходит

КЛАВДИЙ

Он мне сказал, Гертруда, что нашёл
Болезни сына Вашего причину.

ГЕРТРУДА

Причине этой, вряд ли, быть иной,
Чем смерть его отца и брак наш скорый.

КЛАВДИЙ

Ну, что ж, с пристрастьем спросим мы с него.

Снова входит ПОЛОНИЙ с ВОЛЬТИМАНДОМ и КОР-

НЕЛИЕМ

КЛАВДИЙ

Привет, друзья! Что, Вольтиманд, скажи-ка,
Нам шлёт наш брат – Норвегии король?

ВОЛЬТИМАНД

Ответ из самых лучших пожеланий.

При первой встрече, он послал пресечь

Племянника дела, кто, как он думал,

Готовил против Польши свой поход,

Но вникнув глубже, вправду обнаружил,

Что это направлялось против Вас.

В печали, что его болезнь и старость —

В руках у лжи, послал арестовать

Он Фортинбраса, тот повиновался.

Гнев короля Норвегии узнав,

Племянник тут же клятву дал, вовеки

Не поднимать оружия против Вас.

На радостях старик – король норвежский,

Даёт ему три тысячи крон в год
И порученье вновь нанять, как прежде,
Но против Польши, тех же всех солдат.
К Вам с просьбой, здесь указанной в дальнейшем,
Отдаёт бумагу

Угодно ль Вам свободно дать войскам
Пройти по Вашим землям с этой целью,
Оплату во внимание приняв,
Что тут предложена.

КЛАВДИЙ

Мы очень рады.
Когда найдём мы время, чтоб прочесть
И хорошо обдумать, мы ответим.
Пока, благодарим за добрый труд.
Сейчас – на отдых, ночью мы пируем.
Добро пожаловать домой!

**Уходят ВОЛЬТИМАНД и КОРНЕЛИЙ
ПОЛОНИЙ**

Удачно завершилось это дело.
Мой государь и госпожа, пенять
На то, каким стал долг, каким – величье,
Каким днём – день, ночь – ночью, часом – час,
Впустую тратить ночи, дни и время.
Поскольку краткость есть душа ума,
А слов расцвет бесчисленных зануден,
Я буду краток. Страстно одержим

*Ваш сын. Так говорю, ведь одержимость
Не в том ли, чтобы одержимым быть?
Но это пусть.*

ГЕРТРУДА

*Реалий бы побольше,
Поменьше бы фантазий.*

ПОЛОНИЙ

*Госпожа,
Клянусь, фантазий нет. Что одержим он,
То правда. Вправду жаль, и жаль, что вправду.
Глуп оборот, впредь буду безыскусен.
Итак, он одержим, теперь осталось
Узнать причину этого эффекта,
Точней, дефекта, ведь причиной этой
Эффекту придаётся дефективность.
Итак, вот что осталось нам в остатке.
Подумайте. Имею дочь, покуда
Не замужем, кто в долге и смиренье,¹⁷
Заметьте, вот что мне дала: судите.
Теперь, внимание.*

Читает:

*«Небесному, о, идолу моей души,
О, сверхпрекраснейшей Офелии...»
Что за кривая фраза, просто ужас,
А «сверхпрекраснейшей» – такое гнусное слово.*

¹⁷ В оригинале: «while she is mine» – «пока она моя», т.е. не мужняя жена.

Но вы должны такое слышать.

Читает:

«В её груди, прекрасной, белоснежной, эти...» и так далее.

ГЕРТРУДА

Такое к ней от Гамлета исходит?

ПОЛОНИЙ

Минуту, госпожа, хочу быть точен.

Читает:

«Верь, Солнце – пламя сплошь,

Верь, звёзды – лёд теперь,

Верь, в правде скрыта ложь,

Но, в «не люблю», не верь!

Офелия, я плох в размерах этих.

И стоны рифмовать я не умею.

Но я, поверьте, Вас люблю. Прощайте,

Милейшая, навеки твой, покуда

Ещё со мною это тело, Гамлет.»

Вот что, покорно, дочь мне показала.

А сверх того, мне на ухо шепнула

О всех его ухаживаньях, просьбах,

Когда, и где, и как они случились.

КЛАВДИЙ

Но как восприняла его любовь?

ПОЛОНИЙ

Кем Вы меня считаете, милорд?

КЛАВДИЙ

Вы верный, благородный человек.

ПОЛОНИЙ

Рад доказать. Но как бы Вы считали,
Когда бы я, узнав об этом деле,
А понял прежде я, чем дочь сказала,
Как Вы иль королева бы считали,
Когда бы стойко промолчал об этом,
Иль сердцу приказал смотреть сквозь пальцы,
Иль та любовь мне праздной показалась?
Что вы могли подумать? Нет, я сразу
Предпринял меры, дочери означив:
«Лорд Гамлет – принц, и не судьба тебе он,
Такому не бывать», и наставленья
Ей дал, с ним вовсе избегать общенья,
Не отвечать на письма и вниманье.
Она послушалась моих советов.

А он отвергнутый – сказать короче —
Затосковал, лишился аппетита,
Потом лишился сна, потом впал в слабость
И легкомыслие, и от упадка
Всех сил – в безумие, в каком и бредит,
Любовью одержим, нам всем на горе.

КЛАВДИЙ

Как мыслишь, это так?

Весьма, возможно. **ГЕРТРУДА**

ПОЛОНИЙ

*Хотел бы знать, а было ли то время,
Когда я утверждал, что «это так»,
А оказалось, «нет»?*

КЛАВДИЙ

Нет, как я знаю.

ПОЛОНИЙ (*Указывая на свою голову и плечи*)

*Снимите это с этого, коль «так»
Окажется «не так». Меня ведут
События, я истину найду,
Хоть будет скрыта в центре у Земли.*

КЛАВДИЙ

Как это дополнительно проверить?

ПОЛОНИЙ

Порой часами он гуляет в холле.

Да, верно. **ГЕРТРУДА**

ПОЛОНИЙ

Дочь к нему пошла в час этот.

Мы с Вами спрячемся за гобеленом.

Посмотрим встречу. Если он не любит,

И не она его паденья повод,

То впредь я не советник государства,

А лишь держатель фермы и извоза.

КЛАВДИЙ

Ну, что ж, давай, попробуем так сделать.

ГЕРТРУДА

Вон, сам, бедняга, к нам идёт, он с книгой.

ПОЛОНИЙ

Я вас прошу, вы оба уходите.

Мне с ним сейчас поговорить позвольте.

**Король КЛАВДИЙ, королева ГЕРТРУДА и свита вы-
ходят**

Входит ГАМЛЕТ, читает

ПОЛОНИЙ

Вас отвлеку: как жизнь, мой добрый Гамлет?

ГАМЛЕТ

Прекрасно, слава Богу.

ПОЛОНИЙ

Вы знаете меня, милорд?

ГАМЛЕТ

Прекрасно знаю, Вы – торговец рыбой.

ПОЛОНИЙ

Нет, милорд.

ГАМЛЕТ

Тогда, хотел бы, чтоб Вы честным были в этом.

ПОЛОНИЙ

Милорд, я честен!

ГАМЛЕТ

*Да, сэръ, чтоб честным быть, под стать такому миру,
То значит, быть одним среди десятка тысяч.*

ПОЛОНИЙ

Да, совершенно, верно.

ГАМЛЕТ

*Ведь даже Солнце в дохлом псе червей разводит,
Став божеством, поцеловавшим падаль...*

А есть ли дочь у Вас?

ПОЛОНИЙ

Да, есть, милорд.

ГАМЛЕТ

Не позволяйте ей гулять под солнцем:

Хотя зачатие – благоволение,

Но не такое, как зачнёт, возможно, Ваша дочь.

Подумайте об этом, друг.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.